

华中科技大学

二〇〇六年招收硕士研究生入学考试试题

考试科目: 日汉互译与日语写作

适用专业: 外国语言学及应用语言学(日语)

(除画图题外, 所有答案都必须写在答题纸上, 写在试题上及草稿纸上无效, 考完后试题随答题纸交回)

日汉互译

一、次の日本語を中国語に訳しなさい。(35点)

父のこと、母のこと

命名「洋匡」

乙武家では、両親のことを「お父さん、お母さん」ではなく、「父、母」と呼ぶ。ここで、ボクをこれまで育ててきた父と母のことを紹介したい。

父は33歳の時に結婚した。ボクは35歳の時の子どもだ。それだけに、落ち着きがあり、威厳のある父親かという、決してそんなことはない。ボク以上に子供っぽい部分を多分に持ち合わせている。大好きな巨人が負けていると、とたんにムスツとなる。食後のデザートで、数が半端なものが出されると、必ずボクと張り合おうとする。

本人は「兄弟のいないオマエがワガママ放題に育たないよう、配慮してるんじゃないか。父と兄の二役をこなすなんて、俺はなんて、いい親なんだろう」と言っているが、とても演技には見えない。

だが、こうした父の態度は、ボクらの父子関係では、大きくプラスに働いている。

「父親は絶対的な存在」という堅苦しい雰囲気はなく、どちらかといえば、友達のような感覚に近いだろう。

父は建築家だ。職業柄かどうかは分からないが、「カッコいい」ものへのこだわりには相当なものがある。ボク自身、年を取ってもイイ男でありたいと思っているのは、多分に父の影響があるだろう。

『洋匡』という名前をつけてくれたのも父だ。「太平洋のような広い心で、世の中を匡す（正す）」という意味がある。さらに、「国」という字は囲いの中に王がいるが、「匡」という字は一辺が開いている。それは自由に移動でき、行動力のある王を表すという意味もあるそうだ。

ふだんは、あまり細かいことに気を使わない父だが、この時ばかりは、辞典などで画数の善し悪しを調べてくれた。それによると、『洋匡』という名は、多くの

人々の愛情に恵まれる画数らしい。「太平洋のような
広い心で、世の中を匡す（正す）」という、たいそう
な名前に恥じない人間に成長したかどうかは自信がな
いが、確かに、多くの人々の愛情に恵まれて、ここま
で育ってきた。ボクは、この名前を誇りに思う。

二、次の中国語を日本語に訳しなさい。

(40 点)

中国人之于家

说起家，人人都会产生一种温馨亲切的感觉。生于
斯而长于斯，家在我们民族心理中，确实占有无比重要
的位置。

重视家的观念来源于封建的自给自足的小农经济。
小农经济以家庭为生产单位。自耕、自种、自食，不必
依靠外界，但离开家庭却不能生存。“穷家难舍，故土
难离”，对于一个陶醉于小农生活中的人，离乡背井去
从事商品经济活动，是一件非常不情愿的事情。

搞好自己的家，曾是封建社会中人们重要的生活理
想之一。“修身、齐家、济国、平天下”，中国的旧知
识分子是把建立一个合乎规范的家，摆在治国大业之前。
他们读书做官的目的有相当成分是为了“光宗耀祖、封
妻荫子”，使自己的家荣耀起来。

作文

一、友達へ400字程度の就職祝いの手紙を書きなさい。(30点)

二、「中日交流の政冷経熱について」をテーマに1000字程度の作文を書きなさい。
(45点)